

## VI° ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE 2016

10. chronique : **Le Pays de la langue basque en chiffres (1<sup>ère</sup> partie)**

Dans la présente chronique sont présentées les données de l'ensemble du Pays Basque, en comparant les trois Communautés, Pays Basque nord (Iparralde), la Navarre et la Communauté autonome basque (CAB). La population analysée dans les enquêtes est constituée par les habitants de 16 ans et plus. Dans chaque tableau apparaissent les populations de référence en nombre absolu et les résultats en pourcentage.

**1. La compétence linguistique**

La compétence linguistique par territoire (%)

	Iparralde 250.000 h.	Navarre 536.000 h.	CAB 1.864.000 h.	Pays Basque 2.648.000 h.
Bascophones	21	13	34	29
Bilingues réceptifs	9	10	19	16
Non-bascophones	70	77	47	55

Source : VI° Enquête Sociolinguistique 2016.

En 2016, 45 % de la population du Pays Basque est bascophone ou en voie de l'être et 55 % n'est pas bascophone. D'importantes différences existent entre les trois territoires. Dans la CAB un tiers des habitants est bascophone, en Iparralde 1 sur 5 et en Navarre 1 sur 8.

La compétence linguistique par province (%)

	Alava 273.100	Biscaye 986.000	Gipuzko 605.000	Labourd 217.000	B.N-S 33.000
Bascophones	19	28	51	16	50
Bilingues réceptifs	19	20	17	9	14
Non-bascophones	62	52	32	75	36

Source : VI° Enquête Sociolinguistique 2016.

Au Labourd 2 secteurs différents :

- le BAB 102.000 habitants, 8 % bascophones ,
- le Labourd moins le BAB 115.000 habitants, 23 % bascophones.

En Navarre 3 secteurs différents :

- la zone bascophone 57.000 habitants, 61% bascophones ;

- la zone mixte 330.000 habitants, 11% bascophones ;
- la zone non bascophone : 218.500 habitants, 3% bascophones.

Les secteurs les plus bascophones sont la zone bascophone de Navarre 61 %, le Gipuzkoa 51 %, la Basse Navarre et Soule 50 % et ensuite la Biscaye 28 %, le Labourd intérieur 23 %. Les secteurs les moins bascophones sont la zone non bascophone de Navarre à 97 %, le BAB à 86 % et l'Alava à 62 %.

La compétence linguistique dans les chefs-lieux (%)

	Gasteiz 206.300	Bilbao 300.300	Donostia 160.800	Iruñea 166.500	BAB 102.200
Bascophones	18	19	35	11	8
Bilingues réceptifs	18	21	22	11	6
Non-bascophones	64	60	43	78	86

Source : VI<sup>e</sup> Enquête Sociolinguistique 2016.

Concernant la bascophonie Bilbao et Gasteiz sont à peu près au même niveau. Donostia est au premier rang (sans compter St-Jean-Pied-de-Port et Mauléon). BAB est au dernier rang.

La facilité des bascophones à parler basque (%)

	Iparralde 250.000	Navarre 536.000	CAB 1.864.000	P. Basque 2.648.000
Bilingues plutôt bascophones	21	23	27	26
Bilingues équilibrés	38	26	29	30
Bilingues plutôt autre langue	41	51	44	44

Source : VI<sup>e</sup> Enquête Sociolinguistique 2016.

- Les bilingues plutôt bascophones parlent plus facilement en basque : le pourcentage le plus élevé est dans la CAB (27%), le plus bas en Iparralde ((21%).

- Les bilingues équilibrés parlent également les deux langues : le pourcentage le plus élevé est en Iparralde (% 38), 10 points de plus que dans les autres territoires.

- Les bilingues plutôt autre langue parlent plus facilement en français ou en espagnol : le pourcentage le plus élevé est en Navarre (% 51), le plus bas en Iparralde (41 %)

## 2. La transmission linguistique

La première langue ou la langue maternelle

	Iparralde 249.000 h.	Navarre 534.000 h.	CAB 1.864.000 h	Pays Basqu 2.647.000 h
Le basque seul	16	6	18	15
Le basque avec l'autre l.	6	3	6	5
L'autre langue seule	78	91	76	80

Source : VI° Enquête Sociolinguistique 2016.

La première langue est celle que les enfants ont parlée en famille avant trois ans, le basque uniquement ou avec l'autre langue, l'autre langue uniquement. L'autre langue seule est la première langue pour 8 enfants sur 10 dans la CAB et en Iparralde, pour 9 enfants sur 10 en Navarre, c'est-à-dire le français, l'espagnol ou une autre langue. Le basque seul ou avec une autre langue est parlé par 2 enfants sur 10 dans la CAB et en Iparralde, 1 enfant sur 10 en Navarre.

La première langue par province (%)

	Alava 273.100	Biscaye 986.000	Gipuzko 605.000	Labourd 217.000	B.N-S 33.000
Le basque seul	4	12	33	12	47
Le basque et l'autre l.	3	6	8	5	10
L'autre langue seule	93	82	59	83	43

Source : VI° Enquête Sociolinguistique 2016.

Le basque seul ou avec une autre langue est langue maternelle pour 57 % des locuteurs en Basse Navarre et Soule, pour 55 % dans la zone bascophone de Navarre, pour 41 % en Gipuzkoa, pour 23 % en Labourd intérieur, pour 18 % en Biscaye, et pour 7 % en Alava.

## 3. Les bascophones en fonction de leur première langue (L1)

Voyons comment évolue la première langue. La typologie des bascophones distingue 3 catégories :

- Première langue le basque et actuellement bascophones, ceux sont les bascophones d'origine ou les bascophones natifs.

- Première langue le basque avec l'autre langue et actuellement bilingues, ceux sont les bilingue d'origine ou les bilingue natifs.
- Première langue le français ou l'espagnol et actuellement bascophones, ceux sont les nouveaux bascophones.
- La typologie des non-bascophones est assez semblable. La plupart des non-bascophones le sont d'origine. Mais il y a aussi de nouveaux non-bascophones, par oubli du basque de l'enfance.

#### Typologie des bascophones en fonction de leur première langue (%)

Année médiane de naissance	65 ans 1944	50-64 1959	35-49 1974	25-34 1987	16-24 1996	Pays Basque
Bascophones natifs	84	62	45	34	30	50
Bilingues natifs	8	12	14	18	16	14
Neo-bascophones	8	26	41	48	54	36

Source : VI<sup>e</sup> Enquête Sociolinguistique 2016.

Concernant le basque langue première, le profil des groupes d'âge évolue de manière régulière. Chez les plus anciens, on trouve beaucoup de bascophones natifs (80 %) et très peu de nouveaux bascophones (8 %). A l'inverse chez les plus jeunes, il y a un tiers de bascophones natifs (30 %) et plus de la moitié de nouveaux bascophones (54 %).

Dans les groupes d'âge intermédiaires on constate une évolution régulière en fonction de l'âge : entre vieux et jeunes, de moins en moins de bilingues natifs et de plus en plus de nouveaux bascophones.

Ce mouvement existe depuis longtemps. En 2016, la moitié des bascophones sont natifs et un tiers sont nouveaux. En 1991 les bascophones natifs étaient bien plus nombreux (79 %) et les nouveaux bascophones bien moins nombreux (14 %).

On peut dire qu'aujourd'hui la transmission du basque se fait plus par l'école que par la famille. Les bilingues natifs sont minoritaires dans tous les groupes d'âge, entre 9 % et 16 %, avec une moyenne de 14 %. Le bilinguisme aussi s'apprend à l'école.

#### 4. La transmission du basque dans les familles bascophones

*La transmission linguistique dans les familles bascophones (%)*

<b>Bascophonie des parents</b>	<b>1<sup>ère</sup> langue des enfants</b>		
	Basque seul	Basque + autre	Autre seul
<b>Filiation 16 - 50 ans et plus</b>			
Deux parents bascophones :			
- Filiation 50 ans et plus	75	9	16
- Filiation 35 – 49 ans	84	7	9
- Filiation 16 – 34 ans	87	6	7
- Moyenne	79	8	13
Un parent bascophone, l'autre non :			
- Filiation 50 ans et plus	-	27	73
- Filiation 35 – 49 ans	-	44	56
- Filiation 16 – 34 ans	-	54	46
- Moyenne	-	39	61
<b>Filiation 3 – 15 ans</b>			
Deux parents bascophones, L1 basque pour les 2	93	7	-
Deux parents bascophones, L1 basque pour l'un	70	24	6
Deux parents bascophones, L1 français pour les 2	45	36	19
Un parent bascophone, première langue basque	-	83	49
Un parent bascophone, première langue français	-	17	51

*Source : VI<sup>e</sup> Enquête Sociolinguistique 2016.*

On a demandé à tous les témoins enquêtés quelle langue ils ont utilisé durant leur petite enfance en tenant compte de la compétence linguistique des parents. Les présentes données concernent l'ensemble du Pays Basque et il y a presque cent ans entre les témoignages les plus anciens et les plus récents.

En moyenne, quand les 2 parents sont bascophones, dans 79 % des cas la première langue des enfants est le basque uniquement, et dans 13 % des cas une autre langue uniquement. Cependant plus les témoins sont jeunes et plus le niveau du basque première langue est élevé (87 % chez les plus jeunes et 75 % chez les plus âgés) et plus faible est le niveau de l'autre langue (7 % chez les plus jeunes et 16 % chez les plus âgés).

Quand un parent du témoin est bascophone et l'autre non, impossible de transmettre le basque uniquement. En moyenne chez 61 % des enfants la première langue est l'autre langue seule et chez 39 % le basque avec l'autre langue. Ici aussi il y a des différences en fonction de l'âge des témoins. Chez les plus jeunes, le bilinguisme d'origine est plus important que l'autre langue d'origine (54 % versus 46 %). C'est tout le contraire chez les témoins plus âgés : l'autre langue seule chez 73 %, le bilinguisme chez 27 %.

Et que se passe-t-il avec les parents qui ont des enfants entre 3 et 15 ans, c'est-à-dire avec les parents d'enfants d'âge scolaire ?

Si les deux parents sont des bascophones d'origine, la transmission du basque est de 100%, 93 % le basque uniquement, 7% le basque avec l'autre langue et 0% l'autre langue uniquement. Si les deux parents sont de nouveaux bascophones, pour 45% des enfants la première langue est la basque uniquement, pour 36 % le basque avec l'autre langue

Quand un parent est bascophone et l'autre non, quelle est la première langue de leurs enfants âgés de 3 à 15 ans ? Jamais l'autre langue seule. Deux situations différentes se présentent. Si le parent bascophone l'est d'origine, 83% des enfants sont bascophones natifs et 17 % non-bascophones natifs. Si le parent en question est un nouveau bascophone, la moitié des enfants sont bilingues natifs et l'autre moitié non-bascophones natifs.

La situation que révèle notre Enquête suscite beaucoup d'espoir, plus les parents sont jeunes meilleure est la transmission du basque : 93% des enfants de 3 à 15 ans sont bascophones ou bilingues natifs quand les deux parents sont bascophones et 100% de ces enfants le sont quand les deux parents sont bascophones d'origine.

En Iparralde aussi on constate une amélioration semblable. Autrefois quand les deux parents étaient bascophones la transmission du basque était de 75%, le basque uniquement (61 %) ou avec le français (15 %). Actuellement dans les familles des scolaires, quand les deux parents sont bascophones, parmi les enfants 66 % sont bascophones natifs et 20 % bilingues natifs. La transmission du basque est donc de 80 %.

Tout ceci concerne les familles bascophones, sachant qu'en grande majorité les couples ne sont pas bascophones. Dans ces cas la transmission du basque est la responsabilité des ikastolas et des écoles bilingues.

### **A suivre**

La seconde partie paraîtra à la prochaine chronique. Seront traités les thèmes suivants : l'utilisation de la langue basque, l'attachement à notre langue, la volonté de promouvoir le basque et ce qu'on peut espérer pour l'avenir.